



# EURALEX XIX

Congress of the  
European Association  
for Lexicography

Lexicography for inclusion

7-9 September 2021  
Virtual

[www.euralex2020.gr](http://www.euralex2020.gr)

**Proceedings Book  
Volume 2**

Edited by Zoe Gavriilidou, Lydia Mitits, Spyros Kiosses

---

**EURALEX Proceedings**

ISSN 2521-7100

ISBN 978-618-85138-2-2

Published by: SynMorPhoSe Lab, Democritus University of Thrace

Komotini, Greece, 69100

e-edition

Publication is free of charge

Edited by: Zoe Gavriilidou, Lydia Mitits, Spyros Kiosses

English Language Proofreading: Lydia Mitits and Spyridon Kiosses

Technical Editor: Kyriakos Zagliveris



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

2021 Edition

---



In Memory of  
**Alain Rey**  
(1928-2020)

## SPONSORS



ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ  
ΔΗΜΟΚΡΙΤΕΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΡΑΚΗΣ

Α.Φ.Μ. 094195820

ΔΠΜΣ Εξειδίκευση στις ΤΠΕ και Ειδική Αγωγή:  
Ψυχοπαιδαγωγική της ένταξης



A. S. Hornby Educational Trust

## Programme Committee

Zoe Gavriilidou  
Maria Mitsiaki  
Tinatin Margalitadze  
Gilles-Maurice de Schryver  
Simon Krek  
Annette Klosa-Kückelhaus  
Tanara Zingano Kuhn  
George Xydopoulos

## Reviewers

Andrea Abel  
Arleta Adamska-Sałaciak  
Anna Anastasiadis  
Battaner Arias  
Xavier Banco  
Gilles-Maurice de Schryver  
Janet DeCesaris  
Ioannis Deligiannis  
Anna Dziemianko  
Angeliki Efthymiou  
Asimakis Fliatouras  
Thierry Fontenelle  
Angeliki Fotopoulou  
Zoe Gavriilidou  
Alexander Geyken  
Rufus Gouws  
Sylviane Granger  
Oddrun Grønvik  
Patrick Hanks  
Ulrich Heid  
Anna Iordanidou  
Miloš Jakubiček  
Jelena Kallas  
Marianna Katsogiannou  
Ilan Kernerman  
Annette Klosa  
Dimitra Koukouzika  
Simon Krek  
Tita Kyriakopoulou  
Lothar Lemnitzer  
Robert Lew  
Marie-Claude L'Homme  
Phillip Louw  
Carla Marello  
Tinatin Margalitadze  
George Mikros  
Maria Mitsiaki  
Rosamund Moon  
Argyro Moustaki  
Magali Paquot  
Stellios Piperidis  
Nataschia Ralli  
Michael Rundell  
Max Silbertzein  
Elsabe Taljard  
Carole Tiberius  
Lars Trap-Jensen  
Anna Vacalopoulou  
Geoffrey Williams  
George Xydopoulos  
Tanara Zingano Kuhn

## Table of Contents

<b>INVITED SPEAKERS</b> .....	<b>551</b>
<b>POUR UN DICTIONNAIRE DE FAMILLES D'UNITÉS (SOUS-)LEXICALES*</b> .....	553
<i>Anastasiadis-Symeonidis A.</i>	
<b>COMBATING LINGUISTIC MYTHS AND STEREOTYPES: THE CONTRIBUTION OF THE PRACTICAL DICTIONARY OF MODERN GREEK OF THE ACADEMY OF ATHENS.</b> .....	567
<i>Charalambakis Ch.</i>	
<b>DICTIONARIES AND MORPHOLOGY</b> .....	577
<i>DeCesaris J.</i>	
<b>LEXICOGRAPHIC TREATMENT OF SALIENT FEATURES AND CHALLENGES IN THE CREATION OF PAPER AND ELECTRONIC DICTIONARIES.</b> .....	585
<i>Prinsloo D.</i>	
<b>PAPERS</b> .....	<b>593</b>
<b>NEOLOGY</b>	
<b>IT'S A LONG WAY TO A DICTIONARY: TOWARDS A CORPUS-BASED DICTIONARY OF NEOLOGISMS</b> .....	597
<i>Afentoulidou V., Christofidou A.</i>	
<b>BI- AND MULTILINGUAL LEXICOGRAPHY</b>	
<b>FRISIAN DICTIONARIES, DIGITIZED FROM A TO Z</b> .....	609
<i>Drenth E., Sijens H., Van de Velde H.</i>	
<b>CHARTING A LANDSCAPE OF LOANS. AN E-LEXICOGRAPHICAL PROJECT ON GERMAN LEXICAL BORROWINGS IN POLISH DIALECTS</b> .....	615
<i>Meyer P., Hentschel G.</i>	
<b>HISTORICAL AND SCHOLARLY LEXICOGRAPHY AND ETYMOLOGY</b>	
<b>DRAWING THE LINE BETWEEN SYNCHRONY AND DIACHRONY IN HISTORICAL AND DIALECTAL LEXICOGRAPHY</b> .....	625
<i>Manolessou I., Katsouda G.</i>	
<b>NEW WORDS IN OLD SOURCES: ADDITIONS TO THE LEMMA LIST OF A HISTORICAL SCHOLARLY DICTIONARY</b> .....	635
<i>Johannsson E.T., Battista S.</i>	
<b>STEREOTYPES AND TABOO WORDS IN DICTIONARIES FROM A DIACHRONIC AND A SYNCHRONIC PERSPECTIVE – THE CASE STUDY OF CROATIAN AND CROATIAN CHURCH SLAVONIC</b> .....	643
<i>Lazić D., Mihaljević A.</i>	
<b>REVISED ENTRIES IN THE MULTI-VOLUME EDITION AND TEI ENCODING: A CASE OF THE HISTORICAL DICTIONARY OF RUSSIAN</b> .....	655
<i>Lyashevskaya O., Penkova Y.</i>	
<b>LEXICOGRAPHY AND CORPUS LINGUISTICS</b>	
<b>A LEXICOGRAPHIC PLATFORM FOR MIGRATION TERMINOLOGY: PROBLEMS AND METHODS</b> .....	665
<i>Chiri I.</i>	
<b>USING VERB PATTERNS TO FIND RECURRENT METAPHORS IN CORPUS</b> .....	673
<i>Renau I.</i>	
<b>LES TERMES DES ARTS DANS LES DICTIONNAIRES DE LA TRADITION FRANÇAISE ET DANS LES CORPUS DE DERNIÈRE GÉNÉRATION : UNE RELATION D'INCLUSION RÉCIPROQUE ?</b> .....	683
<i>Zotti V.</i>	
<b>LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE TECHNOLOGIES</b>	
<b>TOWARDS AUTOMATIC DEFINITION EXTRACTION FOR SERBIAN</b> .....	695
<i>Stanković R., Krstev C., Stijović R., Gočanin M., Škorić M.</i>	
<b>LICENSE TO USE: ELEXIS SURVEY ON LICENSING LEXICOGRAPHIC DATA AND SOFTWARE</b> .....	705
<i>Kosem I., Nimb S., Tiberius C., Boelhouwer B., Krek S.</i>	
<b>VERBAL MULTIWORD EXPRESSIONS: A PRELIMINARY STUDY ON THE FIXEDNESS DEGREE, APPLICATION TO MODERN GREEK AND FRENCH</b> .....	713
<i>Constant M., Fotopoulou A.</i>	

**LEXICOGRAPHY AND SEMANTIC THEORY**

**BUILDING A PARALYMPIC, FRAME-BASED DICTIONARY – TOWARDS AN INCLUSIVE DESIGN FOR *DICIONÁRIO PARAOLÍMPICO* (UNISINOS/BRAZIL)** .....723

*Chishman R., da Silva B., Nardes dos Santos A., Vianna A.L.T., de Oliveira S., Martins M.L., de Schryver G-M;*

**PEDAGOGICAL LEXICOGRAPHY**

**THE DESIGN OF AN EXPLICIT AND INTEGRATED INTERVENTION PROGRAM FOR PUPILS AGED 10-12 WITH THE AIM TO PROMOTE DICTIONARY CULTURE AND STRATEGIES** .....735

*Gavriilidou Z., Konstantinidou E.*

**PHRASEOLOGY AND COLLOCATION**

**ΟΙ ΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΣΜΟΙ-ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ: ΜΙΑ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ** .....749

*Onufrieva E.*

**REPORTS ON LEXICOGRAPHICAL AND LEXICOLOGICAL PROJECTS**

**NEW DEVELOPMENTS IN ELEXIFINDER, A DISCOVERY PORTAL FOR LEXICOGRAPHIC LITERATURE** .....759

*Kosem I., Lindemann D.*

**POSTERS** ..... 767

**LEXICOGRAPHY AND CORPUS LINGUISTICS LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE TECH**

**CROWDSOURCING PEDAGOGICAL CORPORA FOR LEXICOGRAPHICAL PURPOSES**.....771

*Zingano Kuhn T., Todorović B.Š., Holdt Š.A., Zviel-Girshin R., Koppel K., Luís A.R., Kosem I.*

**PEDAGOGICAL LEXICOGRAPHY**

**ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΕΝΟΣ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟΥ ΛΕΞΙΚΟΥ ΓΙΑ ΠΟΙΗΤΙΚΟΥΣ ΝΕΟΛΟΓΙΣΜΟΥΣ: ΜΕΛΕΤΗ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗΣ ΣΤΗΝ ΟΔΥΣΣΕΙΑ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ** .....783

*Μαθιουδάκης Ν.*

**SOFTWARE DEMONSTRATIONS** ..... 793

**LEXICOGRAPHY FOR SPECIALISED LANGUAGES, TERMINOLOGY**

**INTRODUCING TERMINOLOGUE: A CLOUD-BASED, OPEN-SOURCE TERMINOLOGY MANAGEMENT TOOL** .....797

*Mèchura M. B., Ó Raghallaigh B.*

**INDEX OF AUTHORS** ..... 801





## Foreword

Given the unprecedented circumstances caused by COVID-19, the XIX Euralex, Congress organized by SynMorPhoSe Laboratory of the Department of Greek of Democritus University of Thrace was initially postponed and finally held online from the 7th till the 9th September 2021.

The motto of Euralex XIX was *Lexicography for Special Needs*. Even though the number of disabled people is rapidly increasing worldwide, modern lexicography has just started to address the needs of disabled or functionally diverse people in order to increase their accessibility and e-inclusion in lexicographic products. This congress aimed to make a strong statement and incite lexicographers to start thinking about how to provide more accessible dictionaries.

The second volume of Euralex XIX Proceedings is dedicated, as a mark of esteem for his scientific career in lexicography, to the memory of Alain Rey, who passed away in October 2020. Alain Rey was the editor-in-chief at French dictionary publisher *Dictionnaires Le Robert* from 1967 until his death. He supervised the publication of many dictionaries under the Le Robert trademark: the *Petit Robert* (1967); the *Micro Robert*, a pocket dictionary; the *Petit Robert des noms propres* (1974), a guide to proper names; the *Dictionnaire des expressions et locutions* (1979), a dictionary of phrases and expressions; the *Grand Robert de la langue française*, a nine-volume work (1985); an updated version, the *Nouveau Petit Robert de la langue française* (1993), and the *Dictionnaire historique de la langue française* (1992). In 2005, he published the *Dictionnaire culturel en langue française*.

This volume includes the papers of four Invited Speakers, 17 papers, 2 poster papers and 1 software demonstration. All submissions have been blind-reviewed by two independent reviewers. In case of doubt, a third independent opinion was asked. As was the case with the previous congresses, contributions were submitted on various topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields:

- The Dictionary-Making Process
- Research on Dictionary Use
- Lexicography and Language Technologies
- Lexicography and Corpus Linguistics
- Bi- and Multilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography
- Lexicography of Lesser Used languages
- Phraseology and Collocation
- Historical Lexicography and Etymology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

The Organizing Committee would like to thank all authors for submitting their papers in order to be included in this volume and all the esteemed colleagues who accepted to review the papers.

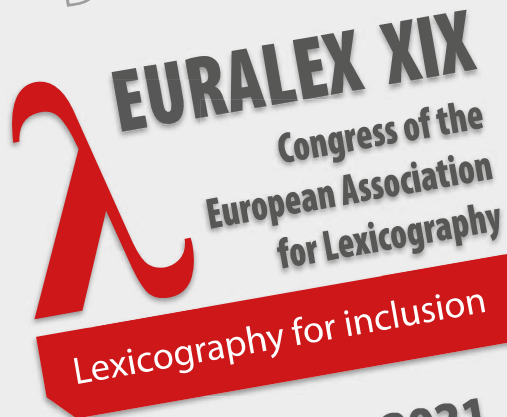
As the Chair of the Congress, I would like to acknowledge the precious work done by the members of the Organizing Committee, Elina Chadjipapa, Chryssa Dourou and Stavroula Mavrommatidou, who joined efforts with me to make this second volume of EURALEX 2020 Proceedings possible.

Zoe Gavriilidou

Chair of Euralex XIX International Conference,

August 2021





Lexicography for inclusion

**7-9 September 2021**

Virtual

[www.euralex2020.gr](http://www.euralex2020.gr)

**Invited Speakers**

